

# Luk

## Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος  
Догоди-се пак у — данима оним, изађе наредба од Цезара  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αυγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
Августа, да-се-упише сав — свет;  
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

U to vreme pak izide zapovest od cesara Avgusta da se prepise sav svet.

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
овај попис први, би док-је-управљао — Сиријом Кириније.  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

Ovo je bio prvi prepis za vladanja Kirinova Sirijom.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
И идаху сви да-се-упишу, свако у — свој град:  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

I pođoše svi da se prepisu, svaki u svoj grad.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
Узе-се пак и Јосиф, из — Галилеје из града Назарета, у  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)  
τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἧτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
— Јудеју, у град Давидов, који се-зове Витлејем, зато-што — беше  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)  
αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ--  
он из дома и лозе Давидове--  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Tada pođe i Josif iz Galileje, iz grada Nazareta u Judeju u grad Davidov koji se zvaše Vitlejem, jer on beše iz doma i plemena Davidovog,

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.  
да-се-упише са Маријом, — испрошеном њему, која-беше трудна.  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

da se prepise s Marijom, isprošenom za njega ženom, koja beše trudna.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
Догоди-се пак док — су-били они тамо, испунише-се — дани да  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.  
роди она.  
[G5088](#) [G0846](#)

I kad onamo behu, dođe vreme da ona rodi.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
 И роди — сина свог, — првородног, и пови-га њега,  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ  
 и положи-га њега у јасле, јер не беше им места у —  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.  
 гостионици.  
[G2646](#)

| I rodi Sina svoga prvencia, i povi Ga, i metnu Ga u jaslje; jer im ne beše mesta u gostionici.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ  
 И пастири беху у — крају — том, борављајући-на-пољу и  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
 чувајући стражу — ноћну над — стадом својим;  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

| I behu pastiri u onom kraju koji živahu noćnu stažu kod stada svoga.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν  
 и анђеο Господњи стаде-пред њима, и слава Господња обасја  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
 их, и уплашише-се страхом великим.  
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

| I gle, anđeo Gospodnji stade među njima, i slava Gospodnja obasja ih; i uplašiše se vrlo.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ,  
 И рече им — анђеο, Не бојте-се; јер-εво, наима,  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#)

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
 јављавам-вам-радосну-вест вама радост велику, која ће-бити свем — народу;  
[G2097](#) [G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| I reče im anđeo: Ne bojte se; jer gle, javljam vam veliku radost koja će biti svemu narodu.

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν  
 јер роди-вам-се вама данас Спаситељ, који је Христос Господ, у  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)

πόλει Δαυίδ.  
 граду Давидовом.  
[G4172](#) [G1138](#)

| Jer vam se danas rodi spas, koji je Hristos Gospod, u gradu Davidovom.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
 И ово вам — знак: наћи-ћете дете повијено, и  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.  
 где-лежи у јаслама.  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

| I eto vam znaka: Naći ćete dete povito gde leži u jaslama.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
 И изненада појави-се са — анђелом мноштво војске небеске,  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
 који-хваљаху — Бога, и говораху,  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

I ujedanput postade s anđelom mnoštvo vojnika nebeskih, koji hvaljahu Boga govoreći:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,  
 Слава на висинама Богу, и на земљи мир међу људима,  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)

εὐδοκίας!  
 добре-воље!  
[G2107](#)

Slava na visini Bogu, i na zemlji mir, među ljudima dobra volja.

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
 И догоди-се, када одоше од њих на — небо — анђели,  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ  
 — пастири говораху један другом, Хајдемо дакле до Витлејема, и  
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)

ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν  
 видимо — ствар ову — која-се-догодила, коју — Господ нам-је-објавио  
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#)

ἡμῖν.  
 нама.  
[G1473](#)

I kad anđeli otidoše od njih na nebo, pastiri govorahu један другом: Hajdemo do Vitlejema, da vidimo to što se tamo dogodilo šta nam kaza Gospod.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαρίαμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,  
 И дођоше журећи, и нађоше — и Марију и — Јосифа,  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
 и — дете, где-лежи у — јаслама.  
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

I dođoše brzo, i nađoše Mariju i Josifa i dete gde leži u jaslama.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ  
 Видевши пак, објавише о — речи — казаној им, о  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ παιδίου τούτου.  
 — детету овом.  
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

A kad videše, kazaše sve što im je kazano za to dete.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν  
И сви — који-чуше, зачудише-се о — оnome-што-им од —  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
пастира — би-казано.  
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

| I svi koji čuše diviše se tome što im kazaše pastiri.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
— А Марија све чуваше — речи ове, размишљајући у  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
— срцу свом.  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| A Marija čušaše sve reči ove i sлагаše ih u srcu svom.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
И вратише-се — пастири, славећи и хвалећи — Бога за  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.  
све што чуше и видеше, као-што им-би-речено — њима.  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

| I vratiše se pastiri slaveći i hvaleći Boga za sve što čuše i videše, kao što im bi kazano.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη  
И када се-навршило дана осам да се-обреже он, и би-названо  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ  
— име његово Исус, — названо од — анђела пре —  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)

συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
него-што-је-зачет он у — утроби.  
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

| I kad se navrši osam dana da Ga obrežu, nadenuše Mu ime Isus, kao što je anđeo rekao dok se još nije bio ni zametnuo u utrobi.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν  
И када се-навршише — дани — очишћења њиховог по —  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ  
закону Мојсијевом, одвели-га њега у Јерусалим, да-га-представе —  
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#)

Κυρίῳ,  
Господу,  
[G2962](#)

| I kad dođe vreme da idu na molitvu po zakonu Mojsijevom, doneše Ga u Jerusalem da Ga metnu pred Gospoda,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον  
као-што је-писано у закону Господњем, да Свако мушко које-отвара

[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#)

μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
материцу свето — Господу назваће-се;

[G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

| (kao što je napisano u zakonu Gospodnjem: Da se svako dete muško koje najpre otvori matericu posveti Gospodu;)

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
и да принесу жртву, по — реченом у — закону Господњем,

[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζεῦγος τρυγόνων, ἧ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
пар грлица, или два птића голубија.

[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

| i da prinesu prilog, kao što je rečeno u zakonu Gospodnjem, dve grlice, ili dva golubića.

25 Καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ  
И ево, човек беше у Јерусалиму, коме име Симеон; и —

[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ  
човек овај праведан и побожан, чекајући утеху —

[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.  
Израељеу, и Дух беше Свети на њему.

[G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I gle, беše u Jerusalimu човек по имену Симеун, i тај човек беše праведан i побожан, који чекаше утехе Izrailjeve, i Дух Свети беše u њему.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ  
И беше му откривено од — Духа — Светог, да-неће

[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ιδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
видети смрт пре него — види — Христа Господњег.

[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

| I њему беše Свети Дух казао да неће видети смрт док не види Христа Господњег.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν  
И дође у — Духу у — храм; и када — унесоше

[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)

τοῦς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς κατὰ τὸ εἰθισμένον  
— родитељи — дете Исуса, да учине њему по — обичају

[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1480](#)

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
— закона за њега,

[G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

| I каза му Дух те дође у цркву; i кад donesoše roditelji dete Исуса да сврше за Њега закон по обичају,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,  
и он га-прими га у — наручје, и благослови — Бога,  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,  
и рече,  
[G2532](#) [G3004](#)

| i on Ga uze na ruke svoje, i hvali Boga i reče:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν  
Сад отпушташ — слугу свог, Владару, по — речи својој, у  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)

εἰρήνη;  
миру;  
[G1515](#)

| Sad otpuštaš s mirom slugu svog, Gospode, po reči svojoj;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
јер видеше — очи моје — спасење твоје,  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| Jer videše oči moje spasenje Tvoje,

31 ὃς ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
које си-припремио пред лицем свих — народа,  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Koje si ugotovio pred licem svih naroda,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
светлост за откривење незнабожцима, и славу народа твог, Израеља.  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| Videlo, da obasja neznabošce, i slavu naroda Tvog Izrailja.

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
И беше — отац његов, и — мајка, дивећи-се оное —  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
што-се-говораše о њему.  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| I Josif i mati Njegova čuđahu se tome što se govoraše za Njega.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα  
И благослови их Симеон, и рече — Марији — мајци  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ  
његовој, Ево, овај лежи за пад и устанак многих у —  
[G0846](#) [G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
Израељу, и за знак против-кога-ће-се-говорити;  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| I blagoslovi ih Simeun, i reče Mariji, materi Njegovoj: Gle, Ovaj leži da mnoge obori i podigne u Izrailju, i da bude znak protiv koga će se govoriti

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
и теби пак самој — душы пробости-ће мач; да —  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
се-открију из многих срца помисли.  
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

| (a i tebi samoj probošće nož dušu), da se otkriju misli mnogih srca.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη  
И беше Ана, пророчица, кћи Фануилова, из племена Асирова. Она  
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ  
поодмакла у данима многим, живевши са мужем година седам од  
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#)

τῆς παρθενίας αὐτῆς,  
— девојштва свог,  
[G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

| I beše Ana proročica, kći Fanuilova, od kolena Asirovog; ona je ostarela, a sedam je godina živela s mužem od devojaštva svog,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο  
и она удовица, до година осамдесет и-четири, која не одлази-од  
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)

τοῦ ἱεροῦ, νηστεῖαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
— храма, постовима и молитвама служећи ноћу и дању.  
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

| i udova oko osamdeset i četiri godine, koja ne odlažаше od crkve, i služаше Bogu dan i noć postom i molitvama.

38 καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει  
И у-онај — исти-час приступивши, хвалила-је — Бога, и говорила  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
о њему, свима — који-очекиваху откупљење Јерусалима.  
[G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

| I ona u taj čas dođe, i hvaljaše Gospoda i govoraše za Njega svima koji čekahu spasenja u Jerusalimu.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς  
И када свршише све — по — закону Господњем, вратише-се у  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
— Галилеју, у град свој, Назарет.  
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| I kad svršiše sve po zakonu Gospodnjem, vratiše se u Galileju u grad svoj Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκρатаιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ  
— Пак дете растијаше и јачаше, испуњујући-се мудрошћу, и  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
благодат Божја беше на њему.  
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| A dete rastijaše i jačaše u duhu, i punjaše se premudrosti, i blagodat Božija beše na Njemu.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ  
И идаху — родитељи његови сваке године у Јерусалим на  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)

ἐορτῇ τοῦ πάσχα.  
празник — Пасхе.  
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

| I roditelji Njegovi idahu svake godine u Jerusalem o prazniku pashe.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος  
И када би-му година дванаест, узидох-они, њих, по — обичају  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)

τῆς ἐορτῆς,  
— празника,  
[G3588](#) [G1859](#)

| I kad Mu bi dvanaest godina, dođoše oni u Jerusalem po običaju praznika;

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν  
и завршивши — дане, док — се-враћаху они, остаде  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)  
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.  
Исус — дечак у Јерусалиму. И не знадоше — родитељи његови.  
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

| i kad dane provedoše i oni se vratiše, osta dete Isus u Jerusalemu; i ne znade Josif i mati Njegova;

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ  
Мислећи пак да-је-он — у — дружини, пређоше дан пута, и  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)  
ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:  
тражаху-га њега међу — рођацима, и међу познаницима:  
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

| nego misleći da je s društvom, otidoše dan hoda, i stadoše Ga tražiti po rodbini i po znancima.

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
и не нашавши, вратише-се у Јерусалим, тражећи њега.  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

| I ne našavši Ga vratiše se u Jerusalem da Ga traže.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
И догоди-се после дана три, нађоше га у — храму,  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
где-седи међу сред — учитеља, и слуша их и  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
пита их.  
[G1905](#) [G0846](#)

| I posle tri dana nađoše Ga u crkvi gde sedi među učiteljima, i sluša ih, i pita ih,

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει  
 Задивльени-беху пак сви — који-га-слушаху њега над — разумом  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#)

καὶ ταῖς ἀποκρίσεις αὐτοῦ.  
 и — одговорима његовим.  
[G2532](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

| i svi koji Ga slušahu divljahu se Njegovom razumu i odgovorima.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
 И видевши га, запрепастише-се, и рече му њему — мајка  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κἀγώ,  
 његова, Сине зашто нам-учини нам овако? Ево, — отац твој и-ја,  
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.  
 забринути, тражисмо те.  
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

| I videvši Ga začудиše se, i mati Njegova reče Mu: Sine! Šta učini nama tako? Evo otac tvoj i ja sa strahom tražismo te.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἴδείτε ὅτι  
 И рече — им, Што — ме-тражисте? ме? Зар не-знасте да  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?  
 у — — Оца мог треба да-будем ја?  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

| I reče im: Zašto ste me tražili? Zar ne znate da meni treba u onom biti što je Oca mog?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
 И они не разумеше — реч коју им-рече њима.  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| I oni ne razumeše reči što im reče.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος  
 И сиђе с њима и дође у Назарет, и беше послушан  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5293](#)

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα «ταῦτα» ἐν  
 им. И — мајка његова чуваше све — речи ове у  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 — срцу свом.  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| I siđe s njima i dođe u Nazaret; i beše im poslušan. I mati Njegova čuvaže sve reči ove u srcu svom.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι  
 И Исус напредоваше у — мудрости и узрасту, и милости  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)

παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.  
 код Бога и људи.  
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| I Isus napredovaše u premudrosti i u rastu i u milosti kod Boga i kod ljudi.